

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОУ ВПО «ДОНБАССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА И  
АРХИТЕКТУРЫ»**



## **СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ**

**III Республиканской  
очно-заочной научной конференции**

**«ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»**

**15 ноября 2017 г.**

**г. Макеевка**

Язык и культура : сб. науч. трудов III Республиканской очно-заочной научной конференции (15 ноября 2017 г.). / редкол. : Е. В. Горохов, Н. М. Зайченко и др. – Макеевка : ДонНАСА, 2017. – 311 с.

Сборник содержит 86 научных работ участников III Республиканской очно-заочной научной конференции «Язык и культура».

УДК 80(06)+81(06)  
ББК 81.2

Научные статьи представлены по таким тематическим направлениям: «Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии»; «Ономастика Донбасса»; «Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей»; «Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы»; «Язык и средства массовой информации», «Философско-историческое осмысление и психологическое исследование языкового пространства».

Издание заинтересует преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, интересующихся проблемами современной лингвистики, культурологии, философии и педагогики.

*Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры». Протокол № 3 от 27.11.2017 г.*

#### **Редакционная коллегия:**

- Горохов Е. В. – председатель оргкомитета, ректор академии, д.т.н., профессор;  
Зайченко Н. М. – проректор по учебной работе, д.т.н., профессор;  
Мущанов В. Ф. – зам. председателя оргкомитета, проректор по научной работе, д.т.н., профессор;  
Назим Я. В. – проректор по научно-педагогической работе и международным связям, к.т.н., доцент;  
Левченко В. Н. – проректор по научно-педагогической и воспитательной работе, к.т.н., профессор;  
Назар Р. Н. – декан факультета гуманитарной подготовки, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент;  
Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент;  
Тимошко Г. В. –заведующая кафедрой истории и философии, к. пед. н., доцент.

© ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры», 2017

## Рецензенты:

- Теркулов В. И. – заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Калинкин В. М. – заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького), д.ф.н., профессор;
- Фёдоров В. В. – заведующий кафедрой истории русской литературы и теории словесности (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Лапынина Н. Н. – профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный технический университет), к.ф.н., доцент;
- Назар Р. Н. – декан факультета гуманитарной подготовки, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Гапонова Т. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Чернышова Л. И. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Ковалёва Н. А. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Тимошко Г. В. – заведующая кафедрой истории и философии, к. пед. н., доцент.

## НАПРАВЛЕНИЯ РАБОТЫ СЕКЦИЙ

1. Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии.
2. Ономастика Донбасса.
3. Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей.
4. Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы.
5. Язык и средства массовой информации.
6. Философско-историческое осмысление и психологическое исследование языкового пространства.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ</b>		13
1.	<b>Городилова Тамара Александровна</b> – студентка II курса факультета маркетинга, торговли и таможенного дела; <b>Зарицкая Ирина Николаевна</b> – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли им. Михаила Туган-Барановского»). «Книжные и разговорные лексические элементы в структуре рекламного текста».	13
2.	<b>Емельянова Ксения Юрьевна</b> – студентка II курса филологического факультета; <b>Теркулов Вячеслав Исаевич</b> – д. филол. н., профессор, зав. кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). «Аббревиатурная группа «диф» в диахронном освещении».	16
3.	<b>Ерёменко Мария Сергеевна</b> – студентка II курса архитектурного факультета; <b>Новикова Юлия Николаевна</b> – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Авторская игрушка как особое направление современного творчества».	21
4.	<b>Захарова Наталья Андреевна</b> – студентка II курса факультета государственной службы и управления; <b>Балко Марина Владимировна</b> – доктор филол. наук, доцент (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе Донецкой Народной Республики»). «Эпитеты в поэзии С. Есенина: особенности создания образа Родины».	25
5.	<b>Овчаренко Анастасия Игоревна</b> – ученица 11 класса; <b>Кайдаш Наталья Николаевна</b> – преподаватель русского языка и литературы (Республиканский многопрофильный лицей-интернат при ДонНУ МОН ДНР). «Скрытая цитата как ключ к пониманию текста (на материале повести Э. Н. Веркина «Звездолёт с перебитым крылом»)».	28
6.	<b>Филиппова Екатерина Сергеевна</b> – ученица 11 класса; <b>Кирильчук Людмила Владимировна</b> – учитель русского языка и литературы (МОУ «Профильная гимназия №122 г. Донецка»). «ДНР в парадигме диалога культур».	30
7.	<b>Чепига Андрей Александрович</b> – студент III курса электротехнического факультета; <b>Матулевская Наталья Павловна</b> – старший преподаватель кафедры русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Влияние баттл-рэпа на духовные и этнокультурные ценности современной молодежи».	33
<b>СЕКЦИЯ 1. «ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ»</b>		36
<i>Руководители: Н. А. Ковалёва – к. филол. н., доцент, Т. Н. Гапонова – к. филол. н., доцент</i>		
1.	<b>Афанасьева Мария Александровна</b> – студентка II курса, спец. «Преподавание в начальных классах»; <b>Морозова Лилия Михайловна</b> – преподаватель-методист (ГПОУ «Макеевский педагогический колледж»). «Особенности имен прилагательных, обозначающих цвет».	36
2.	<b>Бардина Анастасия Сергеевна</b> – ученица 11 класса; <b>Гаркушева Валентина Алексеевна</b> – преподаватель (Республиканский специализированный лицей-интернат для одаренных детей ГОУ ВПО «ДонНАСА»). «Заимствованные слова в русском языке».	41

3. **Бирюкова Кристина Руслановна** – студентка I курса архитектурного факультета; **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Разновидности делового общения». 46
4. **Годунов Данил Евгеньевич** – студент I курса строительного факультета; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Употребление предлога и союза *вроде*». 48
5. **Кострюкова Татьяна Денисовна** – студентка 1 курса экономического факультета; **Ковалева Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Примеры производственно-профессиональных вульгаризмов из разных областей и сфер жизни человека и их лингвистический анализ». 51
6. **Менар Лия Юрьевна** – студентка V курса, спец. «Французский и английский языки»; **Недбайлик Сабина Рудольфовна** – к. филол. н., доцент (Петрозаводский государственный университет). «О функционально-семантическом статусе вводно-модально-наречных слов в современном французском языке». 53
7. **Михайлович Филипп** – студент III курса факультета компьютерных наук и технологий; **Юрьева Елена Владимировна** – доцент кафедры русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Экономические понятия в лексической системе языка». 58
8. **Найдёнова Виктория Максимовна** – студентка II курса магистратуры, спец. «Перевод»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). «Особенности перевода художественного текста». 61
9. **Родченко Алина Константиновна** – ученица 10 класса; **Кушнир Елена Владимировна** – преподаватель (Республиканский специализированный лицей-интернат для одаренных детей ГОУ ВПО «ДонНАСА»). «Проблема сквернословия в современном обществе среди подростков». 65
10. **Руденко Мария Викторовна** – студентка III курса, спец. «Китайский, английский язык и литература»; **Кисель Виктория Сергеевна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). «Проблема употребления омонимов в английском языке». 67
11. **Савенко Александр Владимирович** – студент II курса факультета ЭУИССН; **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Основные качества речи». 71
12. **Свитайло Иван Геннадиевич** – студент II курса строительного факультета; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Народное слово в литературном языке». 74
13. **Севостьянов Никита Андреевич** – студент II курса строительного факультета; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Лингвистические парадоксы». 77

14. **Смирнов Иван Александрович** – студент I курса строительного факультета; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Из истории слов. Инженер». 80
15. **Сухаревская Дарья Александровна** – студентка I курса магистратуры, спец. «Перевод»; **Калюжная Виктория Юрьевна** – к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). «Онимы в дублированном и закадровом переводах аудиовизуального текста». 82
16. **Шинкаренко Анастасия Игоревна** – студентка II курса, спец. «Товароведение и коммерческая деятельность непродовольственных товаров»; **Сереброва Светлана Борисовна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени М. Туган-Барановского»). «Основные тенденции в развитии современного русского языка». 87
- СЕКЦИЯ 2. «ОНОМАСТИКА ДОНБАССА»** 90
- Руководитель: Ю. Н. Новикова – к. филол. н., доцент*
1. **Абрамова Мария Владимировна** – студентка II курса факультета инженерных и экологических систем в строительстве; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Лексико-семантические особенности фамилий студентов II курса факультета ИиЕСС ДонНАСА». 90
2. **Богашев Никита Станиславович** – студент III курса факультета «Техносферная безопасность»; **Кульбида Наталия Ивановна** – старший преподаватель (ГОУ ВПО «Академия гражданской защиты МЧС ДНР»). «Топонимы Донбасса». 94
3. **Галак София Романовна** – студентка III курса, спец. «Английский и восточные язык и литература»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). «Фамилия как объект лексико-семантического анализа». 97
4. **Глущенко Евгений Александрович** – студент III курса факультета компьютерных наук и технологий; **Юрьева Елена Владимировна** – доцент кафедры русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Топонимика Донбасса». 101
5. **Кабитенко Лилия Игоревна** – студентка II курса, спец. «Китайский и английский язык и литература»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). «История происхождения и особенности географических названий Свердловского района Луганской области». 104
6. **Мазалов Роман Александрович** – студент III курса, спец. «Компьютерная программная инженерия»; **Мачай Татьяна Александровна** – к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Донецк – город героев». 108

7. **Пилипенко Артем Сергеевич** – студент III курса, спец. «Компьютерная программная инженерия»; **Мачай Татьяна Александровна** – к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Улицы родного города».

**СЕКЦИЯ 3. «ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ДУХОВНЫХ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ»** 113

*Руководитель: Л. И. Чернышова – к. филол. н., доцент*

1. **Абрамова Карина Андреевна** – студентка II курса строительного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Загадка образа Ивана-дурака (на материале русских сказок)». 113
2. **Белоусова Зоя Дмитриевна** – студентка IV курса, спец. «Дошкольное образование»; **Брыкова Неля Александровна** – специалист, преподаватель филологических дисциплин (ГПОУ «Макеевский педагогический колледж»). «Исконно русские фразеологические обороты в нашей речи». 116
3. **Валяникова Дарья Владимировна** – студентка II курса магистратуры, спец. «Лингвистика»; **Ткачёва Юлия Геннадиевна** – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). «Проблемы перевода фразеологических единиц». 121
4. **Глазунова Жанна Алексеевна** – студентка II курса архитектурного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Белорусские пословицы и поговорки – сокровищница нравственных ценностей народа». 124
5. **Гусарова Александра Владимировна** – студентка I курса строительного факультета; **Атанова Галина Юрьевна** – ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Семантика цвета «золотой» в русских и украинских фразеологических единицах». 127
6. **Добровольская Татьяна Сергеевна** – студентка II курса архитектурного факультета; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Лексико-семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «голова»». 130
7. **Киселев Никита Олегович** – студент I курса механического факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Поэзия частушки». 132
8. **Клименко Александра Олеговна** – студентка II курса архитектурного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Национальный характер в устном творчестве афганского народа». 137

9. **Колесник Любовь Константиновна** – студентка II курса, спец. «Преподавание в начальных классах»; **Брыкова Неля Александровна** – специалист, преподаватель филологических дисциплин (ГПОУ «Макеевский педагогический колледж»). «Бережное отношение к русскому фольклору как условие сохранения народных традиций (на примере изучения русских народных сказок о животных)». 139
10. **Кочуровская Татьяна Викторовна** – студентка II курса строительного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Человек и картина мира в молодежном сленге». 144
11. **Левченко Людмила Миколаївна** – студентка III курсу факультету культуры; **Дьякова Тетяна Олексіївна** – к. філол. н., доцент (ДОЗК ЛНР «Луганська державна академія культури і мистецтв імені М. Матусовського»). «Липа в слов'янських віруваннях». 148
12. **Литвиненко Анастасия Николаевна** – студентка II курса строительного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Русский язык на рубеже веков». 150
13. **Лукуша Анастасия Сергеевна** – студентка II курса архитектурного факультета; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Лексико-семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «рука». 154
14. **Мошенская Мария Владимировна** – студентка II курса архитектурного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Украинский язык в диалектном разнообразии». 157
15. **Никулина Виктория Юрьевна** – студентка III курса, спец. «Управление бизнесом и персоналом»; **Юрьева Елена Владимировна** – доцент кафедры русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Концепты «душа» и «тоска» в творчестве современных писателей Донбасса». 160
16. **Потапова Валерия Валерьевна** – студентка III курса природоохранного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Отражение национального менталитета в русской народной сказке». 163
17. **Руденко Кристина Викторовна** – студентка II курса магистратуры, спец. «Перевод»; **Кубракова Марина Виталиевна** – ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет им. Тараса Шевченко»). «Способы передачи реалий в художественных текстах». 166
18. **Хохлова Валерия Витальевна** – студентка II курса архитектурного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Языковая самобытность мексиканского народного творчества». 171



19. **Хохлова Наталия Сергеевна** – студентка III курса, спец. «Преподавание в начальных классах»; **Морозова Лилия Михайловна** – преподаватель-методист (ГПОУ «Макеевский педагогический колледж»). «Влияние произведений В.А.Сухомлинского на формирование гуманной личности». 174

**СЕКЦИЯ 4. «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ»** 179

*Руководители: Г. Ю. Атанова – ассистент,  
Е. Э. Евдокимова – ассистент*

1. **Аль Ага Екатерина Вячеславовна** – студентка I курса факультета экономики управления и информационных систем в строительстве и недвижимости; **Евдокимова Елена Эдуардовна** – ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Явление интерференции при русско-украинском билингвизме в условиях Донбасса». 179
2. **Гайдайчук Екатерина Алексеевна** – ученица 11 класса; **Мерецкая Надежда Зеновиевна** – учитель украинского языка и литературы, старший учитель (МОУ «Средняя школа № 7 города Макеевки»). «Міжкультурна комунікація та її значення для професійної діяльності». 184
3. **Зубарева Татьяна Сергеевна** – студентка II курса, спец. «Финансы и кредит»; **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при главе ДНР»). «Этноцентризм как проблема современной межкультурной коммуникации». 189
4. **Камышниковая Мария Владимировна** – студентка I курса архитектурного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Приветствия в разных культурах мира». 192
5. **Кропива София Андреевна** – ученица 10 класса; **Ткачев Владимир Игоревич** – учитель иностранных языков (Горловский лицей № 47 «Старт»). «Особенности функционирования эвфемизмов в современном французском языке». 195
6. **Парамонова Лариса Сергеевна** – студентка II курса магистратуры, спец. «Перевод»; **Калюжная Виктория Юрьевна** – к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). «Межкультурные коммуникации и современные СМИ». 196
7. **Перекупко Ольга Владимировна** – студентка II курса магистратуры, спец. «Экономика фирмы»; **Чугрина Оксана Романовна** – к. и. н., доцент (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе Донецкой Народной Республики»). «Сущность и основные идеи мультикультурного образования в современном социуме». 202
8. **Русина Виктория Александровна** – студентка III курса, спец. «Управление бизнесом и персоналом»; **Юрьева Елена Владимировна** – доцент кафедры русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Межкультурные аспекты деловой коммуникации (на примере Японии и Германии)». 207

9. **Рыкунова Екатерина Григорьевна** – студентка I курса строительного факультета; **Атанова Галина Юрьевна** – ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Декоративно-прикладное искусство Донбасса: фарфоровые куклы». 211
10. **Сабирзянова Валерия Валериевна** – студентка III курса архитектурного факультета; **Липуга Раиса Николаевна** – канд. арх., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Культурные коды малых архитектурных форм». 214
- СЕКЦИЯ 5. «ЯЗЫК И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ»** 217  
*Руководитель: Р. Н. Назар – к. филол. н., доцент*
1. **Аксененко Ольга Анатольевна** – студентка II курса механического факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Реклама в деловой речи». 217
2. **Визиренко Павел Олегович** – студент III курса факультета «Техносферная безопасность»; **Кульбида Наталия Ивановна** – старший преподаватель (ГОУ ВПО «Академия гражданской защиты МЧС ДНР»). «Язык и средства массовой информации». 220
3. **Войтенко Александр Сергеевич** – студент II курса строительного факультета; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Молодёжный сленг». 223
4. **Гончар Евгений Михайлович** – студент II курса, спец. «Товароведение и коммерческая деятельность непродовольственных товаров»; **Сереброва Светлана Борисовна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени М. Туган-Барановского»). «Язык СМИ – основное средство воздействия на общественное сознание». 226
5. **Гребенюков Илья Михайлович** – студент II курса, спец. «Управление в технических системах»; **Салехова Светлана Владимировна** – ассистент кафедры русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Современные средства массовой информации и их влияние на русский язык». 229
6. **Дзюба Влада Витальевна, Юрова Виктория Сергеевна** – студентки II курса строительного факультета; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Языковые особенности репортажа». 232
7. **Домская Татьяна Романовна** – студентка II курса строительного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Сетевой этикет. Нетикет. Электронная почта». 237

8. **Доринская Екатерина Эдуардовна** – студентка II курса, спец. «Экономика предприятия»; **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при главе ДНР»). «Язык и средства массовой информации: типология ошибок». 240
9. **Калугина Екатерина Александровна** – студентка II курса архитектурного факультета; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Архитектурная лексика в репортаже». 243
10. **Коба Арина, Каваджи Алена** – студентки II курса; **Минько Елена Николаевна** – преподаватель иностранных языков (ГОУ ВПО «Бендерский высший художественный колледж им. В. И. Постойкина»). «Использование англицизмов в современном немецком языке». 245
11. **Крестьянинова Дария Сергеевна** – студентка II курса горного факультета; **Лазарева Людмила Константиновна** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «О воздействии средств массовой информации на речь и язык». 248
12. **Кречун Анна Сергеевна** – ученица 10 класса; **Колосова Елена Викторовна** – учитель русского языка и литературы высшей категории (МОУ «Средняя школа № 7 города Макеевки»). «Язык и средства массовой информации». 253
13. **Крутоголовая Елена Вадимовна** – студентка II курса финансового факультета; **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при главе ДНР»). «Влияние языка средств массовой информации на культуру речи современного человека». 257
14. **Кузнецова Кристина Александровна** – студентка II курса магистратуры, спец. «Перевод»; **Калюжная Виктория Юрьевна** – к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). «Англоязычные заимствования в русскоязычном рекламном дискурсе». 260
15. **Лицоева Наталья Геннадьевна** – студентка II курса магистратуры, спец. «Перевод»; **Калюжная Виктория Юрьевна** – к. пед. н., доцент (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). «Особенности языка средств массовой информации». 265
16. **Мельничук Анастасия Игоревна** – аспирантка 1 курса, спец. «Русский язык»; **Соболева Ирина Александровна** – к. филол. н., доцент, и.о. зав. кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). «Анализ дискурсивной культуры телеканала «Луганск 24» и «Россия 24». 267
17. **Нечаев Артур Вячеславович** – студент III курса, спец. «Экономическая кибернетика»; **Юрьева Елена Владимировна** – доцент кафедры русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Характерные особенности виртуальных СМИ». 271
18. **Омельянович Дарья Сергеевна** – студентка I курса строительного факультета; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Коммуникативное воздействие средств массовой информации на человека». 274

19. **Останко Александр Сергеевич** – студент I курса строительного факультета; **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Возникновение SMS языка и культура речи». 278
20. **Пархоменко Екатерина Александровна** – студентка II курса факультета маркетинга, торговли и таможенного дела; **Зарицкая Ирина Николаевна** – к. филол. н., доцент (ГО ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени М. Туган-Барановского»). «Языковые средства создания комического эффекта в рекламе». 280
21. **Прокопчук Артур Андреевич, Шелухина Полина Сергеевна** – студенты II курса, спец. «Правовое и экономическое обеспечение бизнеса»; **Юрьева Елена Владимировна** – доцент кафедры русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Язык и средства массовой информации». 284
22. **Романенко Неля Владимировна** – студентка II курса архитектурного факультета; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Репортаж как жанр СМИ». 287
23. **Теплицкий Владимир Валерьевич** – студент II курса института учёта и финансов; **Колесниченко Людмила Владимировна** – старший преподаватель кафедры лингводидактики (ГО ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»). «Особенности современного молодёжного сленга». 289
24. **Шуляк Богдан Андреевич** – студент III курса, спец. «Экономическая кибернетика»; **Юрьева Елена Владимировна** – доцент кафедры русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). «Язык социальных сетей как социокультурный феномен». 293

**СЕКЦИЯ 6. «ФИЛОСОФСКО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВОГО ПРОСТРАНСТВА»** 295

*Руководитель: Г. В. Тимошко – к. психол. н., доцент*

1. **Бражник Кристина Валерьевна** – студентка II курса экономического факультета; **Тимошко Галина Владимировна** – к. психол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «К вопросу о значении аудирования для современного специалиста». 295
2. **Гавриш Юлия Сергеевна** – студентка II курса архитектурного факультета; **Евдокимова Елена Эдуардовна** – ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Языковая личность В. В. Жириновского». 301
3. **Гамеляк Андрей Викторович** – студент II курса магистратуры, спец. «Техническая эксплуатация и сервис автомобилей, технологических машин и оборудования»; **Тимошко Галина Владимировна** – к. психол. н., доцент (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). «Вербальная коммуникабельность как качество лидера». 305

**Учебные заведения – участники конференции** 310

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

**Найдёнова Виктория Максимовна,**  
студентка II курса магистратуры филологического факультета;  
**Некрутенко Елена Борисовна,**  
канд. пед. н., доцент  
**ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»**

Сегодня все более становится очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимосвязей и взаимозависимости различных стран, народов и культур. В этой связи возникает необходимость исследования проблем межкультурной коммуникации, также следует акцентировать внимание на том, что в ходе межкультурной коммуникации особая роль отводится переводчику, который должен выстраивать общение с представителями разных культур, исходя из знания специфики этих культур. В сфере межкультурной коммуникации особая роль отводится переводу художественных произведений, которые в свою очередь выступают как носители культурных кодов определенной нации или языковой общности. Исследование характера восприятия художественного текста другой культуры через перевод дает возможность определения значимых культурных расхождений. Необходимо определить, может ли одна культура вообще понять другую на уровне художественного перевода и систематизировать факторы и условия, обеспечивающие культурную адекватность художественных текстов.

Художественный текст – это особый вид дискурса, главной функцией которого является эстетическое воздействие, как на читателя, так и на слушателя. Художественный перевод имеет дело не с коммуникативной функцией языка, а с его эстетической функцией, поскольку слово выступает как "первоэлемент" литературы. Это требует от переводчика особенной тщательности и эрудированности. Идеино-образная структура оригинала может стать в переводе «мертвой схемой», если переводчик не представляет себе той общественной среды, в которой возникло произведение, тех причин, которые позвали его к жизни, и тех обстоятельств, благодаря которым он продолжает жить в других средах и в другие времен. Данным вопросом занимались такие ученые как В. Г. Белинский, В. С. Виноградов, Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман и др. [5, с. 160–162].

Перевод художественного текста необходимо выполнить так, чтобы вся суть контекста и авторский стиль были полностью сохранены. Поэтому, главенствующей целью при переводе художественного текста является сохранение идиостиля и передача коммуникативно-прагматической задумки автора.

Определение личных особенностей стиля автора невозможно без тех или иных сопоставлений: 1) с литературным языком своего времени, на фоне которого можно заметить специфические особенности своеобразия, имеющие

явные различия; 2) с индивидуальными стилями других авторов – писателей, разных литературных периодов [1, с. 51].

Особенно важным фактором в процессе художественного перевода – соотношение контекста автора и контекста переводчика. В художественном переводе контекст последнего очень приближается к контексту первого. Критерием совпадения, или, наоборот, расхождения обоих контекстов есть мера соотношения данных действительности и данных, взятых из литературы. Соотношение контекста автора и контекста переводчика считается проблемой перевода художественного текста, так как художественный перевод определяется не только объективными, но и субъективными факторами. Так точность перевода никогда не будет абсолютной, поскольку языковая система перевода по своим объективным данным не может точно передать содержание оригинала, что в конечном итоге приводит к потере определенного объема информации. Также на это влияет сам переводчик, который при переводе текста оригинала определенно опустит часть информации из содержания.

В своей работе переводчик творческим путем решает разнообразные художественные и стилистические задачи, но переводчик отличается от писателя тем, что переводчик не создает характеры героев и не дает описаний их внешности, а также не включает в перевод свою точку зрения. Однако индивидуальный стиль имеет свои черты: это может быть вид словаря, который выбрал автор (литературный, диалект, современный и др.). Поэтому необходимо учитывать соотношение этих особенностей и их функций с нормой языка в оригинале и переводе. Выработка текста перевода художественного стиля неразрывно связана со знанием жизни, быта, социальной среды, исторической эпохи и тому подобное, но и также необходимо помнить о максимальном приближении текста перевода тексту оригинала. Из этого следует, что к переводчику выдвигают два взаимоисключающих требования:

1) текст перевода должен быть максимально приближенным к тексту оригинала; 2) восприятие перевода человеком другой культуры должно быть максимально приближенным к восприятию оригинала [4].

Умение балансировать между этими двумя требованиями, пытаться сохранить как стилистику, так и содержание, а также своеобразие и идиостиль автора исходного произведения, подбирая их под особенности восприятия будущими читателями, являются залогом успешного и качественного перевода. Произведения художественной литературы противопоставляются другим произведениям по той причине, что для них преобладающей является художественно-эстетическая функция. Главной целью любого художественного произведения является использование определённого эстетического влияния, при котором возникает художественный образ.

Для создания адекватного и эквивалентного перевода исходному тексту, переводчику необходимо выполнить собственный перевод, по меньшей мере, в два этапа, а именно переход от чернового перевода к рабочей версии и создание окончательного варианта. Однако не каждый переводчик в состоянии оценить качество собственной работы, из-за чего в тексте могут быть допущены как

грамматические и лексические ошибки, так и потеряно смысловое значение оригинала. Вопрос оценки качества перевода все еще является нерешенным и не существует однозначного мнения и возможности существенного разрешения данного вопроса в общем значении. Что же касается перевода в целом, то исследователи полагают, что необходимо выделить критерии для текстов разных стилей, функций и коммуникативных направленностей.

Так, В. Н. Комиссарова в работе «Теория перевода» предлагает систему критериев, основанной на градации ошибок. Приводятся ошибки четырех типов:

1) ошибки, которые грубо искажают содержание оригинала (указание на другую ситуацию, искажение цели коммуникации, несоответствие рецептора перевода); 2) ошибки, изменяющие смысл перевода частично (искаженная передача слов или деталей оригинального текста); 3) ошибки, изменяющие стилистические особенности оригинала, которые не нарушают общий смысл; 4) нарушения норм языка перевода, которые проявляют недостаточное владение данным языком [1, с. 242–245].

Качество перевода обуславливается: 1) степенью смысловой близости перевода оригиналу; 2) жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода; 3) прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода [2].

Основными критериями оценки качества перевода художественного текста выступают адекватность и эквивалентность.

Эквивалентность подразумевает собой смысловую схожесть оригинала и перевода, максимально вероятную в определенных условиях, адекватность лексической и синтаксической организации исходного и выходного текстов.

Адекватность же подразумевает аналогичность стилистических особенностей, точность перевода и подбора аналогов для идиоматических и фразеологических выражений, семантическую верность и сохранение прагматического аспекта [3, с. 86–93].

Рассмотрев проблематику перевода художественных произведений, можно сказать, что перед тем, как начинать переводить художественное произведение, необходимо, прежде всего, проанализировать его особенности, а именно структуру художественного текста на лексическом, семантическом, и стилистическом уровнях. Нужно проанализировать структуру, как английского, так и русского художественного произведения, для того, чтобы перевод был уместным и профессиональным. Стоит помнить, что художественное произведение имеет художественные образы, которые нужно исследовать в произведении, а затем правильно воспроизвести их при переводе.

Для осуществления переводческой деятельности, переводчику необходимо прочесть художественное произведение, осмыслить его содержание, понять, какой цели хотел достичь автор и только после этого приступить к переводу. Переводчикам художественных произведений, как и писателям, необходим многосторонний жизненный опыт, знание проблем художественного перевода, а именно: соотношение контекста автора и контекста переводчика, вопрос точности и правильности, сохранения национальной окраски, проблема

передачи исторического колорита произведения, проблема соблюдения индивидуального своеобразия оригинала, проблема передачи временной дистанции и др.

В художественном переводе различают отдельные подвиды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к определенному жанру художественной литературы. Например, перевод поэзии, пьес, сатирических произведений, текстов песен, перевод художественной прозы. Поэтому переводчику нужно учитывать особенности отдельного жанра, для того чтобы перевод соответствовал литературным стандартам.

Основополагающим фактором при работе переводчика над текстом оригинала является реализация и дальнейшие корректировки большого количества различных переводческих трансформаций, которые делают максимально точное воспроизведение информации с учетом норм языка перевода [2].

Таким образом, следует помнить, что ни один перевод не может быть абсолютно точным, поскольку сама языковая система принимающей литературы по своим объективным данным не может в совершенстве передать содержание оригинала, который неминуемо приводит к потере определенного объема информации. Здесь также замешена личность переводчика, который при перекодировании текста обязательно выпустит что-то из содержания, а также его склонность продемонстрировать или не продемонстрировать все особенности оригинала.

## Литература

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Критерии оценки качества перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://studopedia.ru/10\\_19946\\_otsenka-kachestva-perevoda.html](https://studopedia.ru/10_19946_otsenka-kachestva-perevoda.html)
3. Мошкович В. В. Соотношение понятий адекватность и эквивалентность в переводе [Текст] / В. В. Мошкович // Актуальные проблемы современной лингвистики: антропоцентризм, семантика, прагматика: сб. статей научно-методической конференции кафедры русского языка и МПРЯ / отв. ред. Т. Е. Помыкалова; Челяб. гос. пед. ун-т. – Челябинск : Изд-во ООО «Дитрих», 2011. – 164 с.
4. Оценка качества и языковой сложности перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://yazykoznanie.ru/content/view/29/217/>
5. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.



## **СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ**

### **III Республиканской очно-заочной научной конференции «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА»**

15 ноября 2017 г.

г. Макеевка

Ответственные за издание: *Р. Н. Назар, Ю. Н. Новикова*

Компьютерная вёрстка: *Г. Ю. Атанова, Е. Э. Евдокимова*

Автор логотипа: *Екатерина Ковалева, гр. ДАС-1*

**Авторы научных статей несут ответственность за оригинальность текстов,  
а также достоверность изложенных фактов и положений.**

Электронный ресурс. – Режим доступа :

[http://www.donnasa.ru/publish\\_house/journals/studconf/2017/Language\\_and\\_Culture\\_2017.pdf](http://www.donnasa.ru/publish_house/journals/studconf/2017/Language_and_Culture_2017.pdf)